Glossaire arabe-français de droit constitutionnel égyptien

Nathalie Bernard-Maugiron

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/ema/1001>
DOI : 10.4000/ema.1001
ISSN : 2090-7273

Éditeur

CEDEJ - Centre d'études et de documentation économiques juridiques et sociales

Édition imprimée

Date de publication : 31 décembre 1999
Pagination : 161-172
ISBN : 2-87027-816-0
ISSN : 1110-5097

Référence électronique

Nathalie Bernard-Maugiron, « Glossaire arabe-français de droit constitutionnel égyptien », *Égypte/Monde arabe* [En ligne], 2 | 1999, mis en ligne le 08 juillet 2008, consulté le 07 juillet 2022. URL : <http://journals.openedition.org/ema/1001> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/ema.1001>

Ce document a été généré automatiquement le 7 juillet 2022.

Tous droits réservés

Glossaire arabe-français de droit constitutionnel égyptien

Nathalie Bernard-Maugiron

- 1 Ce glossaire, qui regroupe essentiellement des termes propres au contentieux constitutionnel, a été élaboré à partir de la terminologie utilisée par la Haute Cour constitutionnelle égyptienne. Il a été constitué de façon totalement pragmatique et n'a aucune prétention d'exhaustivité. Il nous a semblé toutefois qu'il pourrait constituer un outil de travail utile pour d'autres personnes amenées à travailler sur la jurisprudence constitutionnelle de pays arabes.

conclure, signer (un traité)	أبرم (معاهدة)
confirmer le jugement d'un tribunal	أبرم قرار محكمة
annuler, abolir, abroger	أبطل
convention	اتفاقية
être conforme à	اتفق مع
soulever, susciter	أثار
(soulever une question de procédure)	(أثار مسألة إجرائية)
effet	أثر (أثر)
effet rétroactif	أثر رجعي
effet direct	أثر مباشر
(en cours d'instance)	(أثناء نظر الطعن)
autoriser, permettre	أجاز
mesure, modalité, formalité	إجراء
procédure	إجراءات
formalités substantielles	إجراءات جوهرية
formalités accessoires	إجراءات غير جوهرية
délai, échéance	أجل
susceptible à statuer	أجل نظر الدعوى
renvoyer, déferer, soumettre	أحال إلى
Déferer une affaire au tribunal	أحال قضية إلى المحكمة
à titre subsidiaire	احتياطياً
déclarer licite, permis	أحل
être compétent pour, être chargé de	اختص بـ
compétence, ressort	اختصاص
confusion des pouvoirs	اختلاط السلطات
adoption de motifs	أخذ بأسباب
notifier, informer, avertir	أنظر بـ
violier, déroger à, porter atteinte à	أخل بـ
prétendre, alléguer, réclamer	أدعى بـ
nuire, porter préjudice à, faire du tort	أذى
obéir à	أذعن لـ
considérer, estimer, juger	أرأى
relation, corrélation, dépendance, connexité	ارتباط بـ
poser, établir	أرسى
abus de droit	إساءة في استعمال الحق
fondement	أساس
priorité, antériorité, ancienneté	أهمية
pouvoir absolu, arbitraire, absolutisme	استبدادية
refuser, repousser, écarter	استبعد
par dérogation à	استثناء من
interpellation	استجواب
déduire, conclure	استدل
référéndum	استفتاء
être seul compétent	استقل بـ
exiger	استلزم
déduire de	استنتج من
exiger, entraîner	استوجب
demandeur des éclaircissements	استوضح
remplir les conditions, être conforme à	استوفى الشروط
fonder, instituer	أسس
priver de, déchoir de	أسقط عن

imposer, exiger, stipuler
 entrer en application, en vigueur
 promulgation, publication
 rendre un arrêt
 au principal
 rejet
 communication des pièces
 (après avoir pris connaissance de)
 reprise d'instance
 réputé non venu
 porter atteinte, s'en prendre à
 objection, veto, opposition, contestation
 choisir, adopter
 décharger, relever de, exempter
 suivre, succéder, venir à la suite de
 mettre en œuvre, en application, appliquer
 être dépourvu de
 usurpation de pouvoirs
 préemption, préférence, priorité
 introduire une instance, intenter/engager une action
 agression, violation, ingérence
 proposition, motion, initiative
 proposition de loi
 suffrage, vote, scrutin
 suffrage restreint
 suffrage universel direct
 exiger, nécessiter, demander
 promulgation d'une loi
 jurer, prêter serment
 acquisition, obtention
 respecter, se conformer, s'en tenir à
 solliciter, réclamer, demander
 astreindre, contraindre
 abroger
 se refuser à, s'abstenir de
 privilège, prérogative, immunité
 ordonnance, injonction
 fait acquis
 prescrire, dicter
 émaner, s'inspirer, procéder, provenir de
 scrutin de liste
 suffrage universel
 scrutin individuel
 scrutin direct
 être muté
 application, adoption
 violation
 expirer
 détournement de pouvoir
 s'inscrire, s'insérer dans
 avertissement, menace, mise en demeure, sommation

اشتراط
 أصبح سائياً
 إصدار
 أصدر حكم
 أساساً
 إلتزام
 الإطلاع على الأوراق
 (بعد الإطلاع على)
 إعادة السير بالدعوى
 اعتبر كأن لم يكن
 اعتدى على
 اعتراض
 اختار
 أعفى من
 أعقب
 أعهل
 أعوز
 اغتصاب السلطة
 أفضلية
 أقام دعوى على
 الاغتيال
 اقتراح
 اقتراح بمائتين
 اقتراح
 اقتراح مقيد
 اقتراح عام مباشر
 اقتضى
 إقرار قانون
 القسم
 اكتساب
 التزم بـ
 التمس
 ألزم
 ألغى
 امتنع عن
 امتياز
 أمر
 أمر مفيد
 أملى
 اتفق عن / من
 انتخاب بالقوائم
 انتخاب عام
 انتخاب فردي
 انتخاب مباشر
 انتقل إلى
 انتهاج
 انتهاك
 انتهت
 انتهاك السلطة
 اندرج في / تحت
 إنداز

équité, impartialité
 disciplinaire
 similitude, concordance, conformité
 inexistence
 défaut de motif
 réunion, session
 conclusion d'un accord
 siéger, se réunir, se tenir
 exécution, réalisation
 extinction, expiration
 contestation, refus, dénégation, désaveu
 mettre un terme, clore, conclure
 annuler, abroger, anéantir
 sujet de droit
 l'affaire, les pièces
 acte introductif d'instance
 poser, citer, énoncer
 surseoir à statuer
 interpréter, commenter, expliquer, éclairer
 de principe, préjudiciel
 confirmer, approuver, renforcer, corroborer
 explicatif
 décisif, irrévocable, définitif, décisoire
 prendre en charge, assumer, exercer, pratiquer
 nul, invalide
 mobile, motif
 juste motif
 disculper, absoudre, innocenter, mettre hors de cause
 justifier, légitimer, motiver
 nullité
 nullité d'acte de procédure
 nullité absolue
 nullité relative
 à la demande de
 d'après la loi
 exposé des motifs
 indiquer, mentionner, établir, faire état de
 renvoi, report, ajournement, retard
 fondement, se baser sur
 formation, composition, constitution
 interprétation
 confirmation
 notification
 consolidation, confirmation, corroboration
 dépassement, excès, abus
 abus d'autorité
 transgression de la loi
 enquête, investigation, recherche
 prohibition, interdiction
 recouvrement, perception, encaissement
 instruction de l'affaire, mise en état des causes

إساف
 انضباطي
 انطباق على
 انعدام
 انعدام الأسباب
 انعقاد
 انعقاد اتفاق
 انعقد
 إبعاد
 انقضاء
 إنكار
 انتهى
 أهدر
 أهل الحق
 الأوراق
 أوراق دعوى
 أورد
 أوقف
 أول
 أولي
 أبد
 إيضاحي
 بات
 باتشر
 باطل
 بائت
 باعث صحيح
 برأ
 برر
 بطلان
 بطلان الإجراء
 بطلان مطلق
 بطلان نسبي
 بناء على طلب
 بناء على القانون
 بيان الأسباب
 بين
 تاجيل
 تأسيس على
 تأسس على
 تأويل
 تأييد
 تلميع
 تثبيت
 تجاوز
 تجاوز السلطة
 تجاوز القانون
 تبحر
 تبحر
 تحصيل
 تحضير للدعوى

enquête, vérification, investigation, instruction
instruction judiciaire
arbitraire
optionnel, facultatif, relatif
déliré
mesure
intervention
hiérarchie
preuve, démonstration, raisonnement
apparaître
concentration des pouvoirs
motivation
domination, oppression, autorité
règlement judiciaire
législation, texte légal, loi
légal
composition, formation
ratification, approbation, homologation
permis, déclaration, autorisation
scrutin
application, pratique, mise en œuvre
être en contradiction avec
conflit, opposition, désaccord, incompatibilité
contrariété/conflit de jugements
multipartisme
amendement, modification, réforme
abus
abus de droit
nomination, désignation, détermination
différenciation, discrimination
commentaire, interprétation
recours à la justice, action en justice
progressiste, évolutif
discrétionnaire, arbitraire
arrêté, décision, déclaration
égalité des chances
constitution, formation, structure, création
(de sa propre initiative, d'office)
préliminaire, interlocutoire
contestation, conflit
conflit de compétences
cession, renonciation, désistement
concorde, correspondre, être en rapport
incompatibilité
contrariété de motifs
exécution
permis, licite, autorisé
irréfutable, décisif, impératif
rôle
Journal officiel
audience, séance

تحقيق
تحقيق قضائي
تحتكمي
تخييري
تداول الرأي
تدبير (تدابير)
تدخل
تدرج
تدليل على
تدريبي
تركيز السلطات
تسبيب
تسلط
تسوية قضائية
تشرعي
تشريعي
تشكيل
تصديق على
تصريح
تصويت
تطبيق
تعارض مع
تعارض
تعارض الأحكام
تعدد الأحزاب
تعديل
تعسف
تعسف في استعمال الحق
تعين
تفرقة
تفسير
تقاضى
تقدمي
تخييري
تقرير (تقارير)
تكاثر الفرص
تكوين
(من تلقاء نفسه)
تعمدي
تنازع
تنازع الاختصاص
تنازل عن
تانسج مع
تناقض
تناقض الأسباب
تنفيذ
حائز
حائز
جدول الدعاوى
الجريدة الرسمية
جلسة

séance publique
à huis clos
assemblée constituante
République
administration, corps, autorité
substantiel, essentiel, fondamental, primordial
détenteur, possesseur
définitif, décisif, décisoire, péremptoire
statut
état de nécessité
état d'urgence
argument
(points de droit)
autorité, force probante, opposabilité
autorité absolue
inviolabilité
trancher
régler un différend
statuer sur une question
trancher un litige
immunité, inviolabilité
immunité de juridiction
comparution
bénéfice, droit
droit éventuel
droit moral
droit fondamental
droit d'ester en justice
droit discrétionnaire
droit absolu
droit acquis
droits fondamentaux
arrêt, sentence, verdict, décision, jugement
autorité, règne, gouvernement, conduite
disposition, règle, commandement, principe
ordonnance de renvoi
arrêt de rejet
jugement de jonction
jugement définitif
jugement en dernier ressort
dissolution
neutralité, impartialité
« attendu »
contredire, enfreindre, transgresser, contrevenir à
violier la loi
partie en litige, adversaire, plaignant
partie jointe
litige, procès, procédure, différend
chambre, circonscription
circonscription électorale
grade, degré

جلسة علنية
جلسة سرية
جمعية تأسيسية
جمهورية
جهة
جوهري
حائز
حائز
حالة
حالة الضرورة
حالة الطوارئ
حجة (حجج)
(الحجج القانونية)
حمية
حمية مطلقة
حرمة
حسم
حسم خلاف
حسم مسأله
حسم النزاع
حصانة
حصانة قضائية
حضور
حق
حق احتمالي
حق أدبي
حق أساسي
حق القاضي
حق تخييري
حق مطلق
حق مكتسب
حقوق أساسية
حكم (أحكام)
حكم
حكم
حكم بالإحالة
حكم برأى النفس
حكم بضم الدعوى
حكم قطعي
حكم نهائي
حل
حياد
حيوية
خالف
خالف القانون
خصم (خصوم)
خصم منضم
عضوية
دائرة (دوائر)
دائرة انتخابية
درجة

degré de juridiction	درجة القضاء
constitution	دستور
constitution rigide	دستور جامد
constitution souple	دستور مرن
constitutionnalité	دستورية
inconstitutionnalité	عدم دستورية
action, instance	دعوى (دعوى)
action subsidiaire	دعوى احتياطية
action principale	دعوى أصلية
(par voie d'action)	(بطريقة الدعوى الأصلية)
exception d'incompétence	دعوى بعدم اختصاص
recours constitutionnel	دعوى دستورية
action incidente	دعوى فرعية
(par voie d'exception)	(بطريقة الدعوى الفرعية)
action pendante	دعوى مطروحة أمام
soulever/invoquer l'inconstitutionnalité	دفع بعدم دستورية
exception	دفع
(par voie d'exception)	(بطريقة الدفع الفرعي)
déclatoire de compétence	دفع بعدم اختصاص
Etat de droit	دولة قانونية
preamble	دباجة
démocratie semi-directe	الديمقراطية شبه المباشرة
démocratie représentative	الديمقراطية النيابية
rétroactivité	رجعية
taxe, frais	رسوم (رسوم)
(frais de justice)	(رسوم قضائية)
rejet	رفض
introduire une exception d'inconstitutionnalité	رفع دعوى دستورية
contrôle de constitutionnalité des lois	رقابة دستورية القوانين
contrôle a priori	رقابة سابقة
contrôle juridictionnel	رقابة قضائية
contrôle a posteriori	رقابة لاحقة
en vigueur	سار
cause de force majeure	سبب قووى
juste, pertinent, correct	سديد
(faux, incorrect)	(غير سديد)
relater, énumérer	سرد
entrée en vigueur	سريان
à huis clos	سريه
forclusion	سقوط
péremption d'instance	سقوط الدعوى
pouvoirs publics	السلطات العامة
pouvoir constituant originaire	السلطة التأسيسية الأصلية
pouvoir constituant dérivé	السلطة التأسيسية المنشأة
pouvoir législatif	سلطة تشريعية
pouvoir d'appréciation souveraine	سلطة التقدير المطلق
pouvoir discrétionnaire	سلطة تقديرية
pouvoir réglementaire	سلطة تنظيمية
pouvoir exécutif	سلطة تنفيذية
pouvoir politique	سلطة سياسية
pouvoir public	السلطة العامة
pouvoir judiciaire	سلطة قضائية
établir, introduire, édicter, prescrire	سن
édicter des lois, légiférer	سن قوانين
souveraineté, suprématie	سيادة
souveraineté populaire	السيادة الشعبية
souveraineté de la loi	سيادة القانون
souveraineté nationale	السيادة القومية
clause, condition	شرط
condition de fond	شرط أساسي
condition de forme	شرط شكلي
condition de fond	شرط موضوعي
légal, légitime	شرعي
(illégitime, illicite)	(غير شرعي)
légitimité	شرعية
(illégalité)	(عدم الشرعية)
forme	شكل (شكل)
formel	شكلي
requérant, l'intéressé	هاتب القضاء
l'intérêt public/général	الصالح العام
valable, valide	صحيح
bien-fondé, régularité	صحة
(irrégularité)	(عدم صحة)
l'exception, acte introductif de l'action/d'instance	محبة الدعوى
promulgation, publication	صدور
règle, norme, critère	ضابط (ضوابط)
réglementer, régler	ضبط
dommage, préjudice	ضرر
jonction des causes	طائى ب
demandeur	طالب
requérant	طرف
partie	طرف أصلي
partie principale	طرف منضم
partie jointe	طرف (طرف)
voie, moyen	طرق الطرق
voies de recours	طعن في حكم
interjeter appel, introduire un recours	طعن في
recours, pourvoi	طلب
demande, motion, requête, action	طلب إحالة
demande en renvoi	طلب احتياطي
demande subsidiaire	طلب أصلي
demande principale, initiale	طلب إضافي
demande additionnelle	طلب أولي
demande préjudicielle	طلب التدخل في الخصومة
demande en intervention	طلب غرضي
demande incidente	عائد إلى
être du ressort, de la compétence de, relever de	عدالة
équité, justice	عدالة اجتماعية
justice sociale	عدل
amender, modifier, rectifier	عدم اختصاص
Incompétence	عريضة (مرافعة)
requête, pétition, pourvoi	

révocation
siéger, tenir séance
motif, raison
entrée en vigueur, mise en œuvre, application
acte, fonction, action
acte discrétionnaire
acte juridique
(actes de souveraineté)
(travaux préparatoires)
pacte
vice
vice de procédure
vice de forme
vice de fond
imprescriptible
effectivité
disposition, prescription
abrogation, résiliation, annulation
statuer sur
séparation des pouvoirs
clore, clôturer, lever une séance
dissolution
effectif
efficacité
en vigueur, existant, actuel
être sans fondement
révocable
(irrévocable, inamovible)
Juge du fond
décisif, péremptoire, convalcant, concluant
loi organique
droit constitutionnel
loi rétroactive
le droit naturel
(dualisme)
(monisme)
acceptation, recevabilité
(irrecevabilité)
recevabilité de l'action
traduire quelqu'un en justice
décision, arrêt, décret
ordonnance de renvoi
décret-loi
établir, édicter, déterminer, voter
présomption
juridiction, justice, contentieux
mettre un terme à, vaincre, venir à bout de
juger, décider de
secteur public
décider, trancher, assurer, affirmer, être décisif
greffe

عزل
تعدد جلسات
علة
المعمل ب
عمل (أعمال)
تعمل تقديرى
عمل قانونى
(أعمال السيادة)
(الأعمال التحضيرية)
عهد
نقص (نقوب)
عيب الإجراء
عيب شكلى
عيب موضوعى
غير خاضع لمرور الزمن
فاعلية
قرينة
فسخ
فصل فى
الفصل بين السلطات
فنى جلسة
فنى
فئاد
فئالية
قائم
قائم على غير أساس
قابل للعزل
(غير قابل للعزل)
قاضى الموضوع
قائظ
قانون أساسى
القانون الدستورى
قانون ذو أثر رجعى
القانون الطبيعى
(ثنائية القانون)
(وحدة القانون)
قبول
(عدم قبول)
قبول الدعوى شكلا
قدم شكلا للمحاكمة
قرار
قرار الإزالة
قرار بإقلاق
أمر
قرينة
قضاء
قضى على
قضى فى
قطاع عام
قذوف فى
قدم كتاب

autorité de chose jugée
mise au rôle
non avenu
garantir
Règlement
règlement d'application
vu....
entrée en fonction
principe, fondement
les principes généraux du droit
justifié, motivé
justification
civilisé
égal, équivalent, semblable
en contradiction avec
proportionnel, équitable, égal, équivalent
cela étant
Conseil supérieur des organes judiciaires
Conseil populaire local
Conseil consultatif
mise en accusation/en jugement, poursuite, procès
jugement équitable
impartial, neutre
potentiel, éventuel
imminent
interdit, prohibé, défendu, illicite
assuré, établi, prouvé, certain
condamné, jugé
partie gagnante
objet du litige, objet ici en cause
opportun, fondé
(Infondé, sans objet)
prise à partie
Inconstitutionnel
dérégation, contravention, violation
compétent pour
mis en cause
délitération, consultation
demandeur, plaignant, requérant
défendeur, accusé
sens, signification
mémoire
note explicative
mémoire introductif
mémoire en défense
citation (en justice), instance, plaidoirie
débat judiciaires
décret
décret-loi
service
service public

قوة الأمر المقضى
قيد فى الجدول
كان لم يكن
كفل
لائحة (لوائح)
لائحة تنفيذية
لما كان ...
مباشرة العمل
مبدأ (مبادئ)
المبادئ القانونية العامة
مدير ب
مدير
منظفر
متساو
متعارض مع
متكافئ
مضى كان ذلك
المجلس الأعلى للهيئات القضائية
مجلس شعبى محلى
مجلس الشورى
محاكمة
محاكمة منصفة
محايد
محتمل
محدث
مختلج
مستحق
مذكور عليه
مذكور له
محل النزاع / الطعن
فى محله
(فى غير محله)
مخاصمة
مخالف للدستور
مخالفة
مختص ب
مختص
مدولة
مدعى عليه
مدعى عليه
مدلول
مذكورة
مذكورة إرشادية
مذكورة تعهدية
مذكورة الدفاع
مرافعة
المرافعات القضائية
مرسوم (مراسيم)
مرسوم بقانون
مرقق (مرافق)
مرقق عام

statut, situation juridique	مركز قانوني
porter atteinte à	مس ب
(inviolable, intangible, inattaquable)	(لا يمس)
mise en cause de la responsabilité	مسألة
motivé, circonstancié	مستحب
bénéficiaire, ayant droit	مستحق
législateur	مشروع
légitime, licite, légal	مشروع
projet de loi	مشروع قانون
légitimité, bien-fondé	مشروعية
entaché, imprégné de	مشروب ب
confiscation, réquisition, remise en cause	مصادرة
contraire à	مضاد لـ
l'intérêt public	المصلحة العامة
inviolable	ممنون
compte rendu, procès-verbal	مضبطة (مضابط)
dommage, préjudice, atteinte, tort	ضرر
pendant devant, débattu, soumis à	منطروح أمام / على
attaqué, soumis, objet du pourvoi, ici en cause	المطعون على / في
absolu	مطلق
traité	معاهدة
traité international	معاهدة دولية
amendé par	معدل بـ
inexistant	معدوم
en vigueur	معمول به
vicié, entaché de	معيب
position, situation, place	مقام
plausible, acceptable, admissible, recevable	مقبول
(irrecevable)	(غير مقبول)
admis à	مقبول لـ
rapporteur	مقرر
accompli, jugé, décidé	مقضي
fondements, principes constitutifs	مفومات
bis	مكرر
garanti	مكحول
contraignant	ملزِم
litige, différend, contestation	منارعة
dissous	منحل
aboli, abrogé	منسوخ
équitable, juste, impartial	منصف
mentionné, stipulé, prévu, fixé par	متمسك عليه
texte, disposition, contenu	منطوق
dispositif du jugement	منطوق الحكم
termes de la loi	منطوق القانون
inexistant	منعدم
grief	منعى (مناع)
utilité publique	المنفعة العامة
fonction, mission	مهمة (مهام)
opposition, affrontement, confrontation	مواجهة
en conformité avec	موافق لـ
objectif	موضوعي

objectivité	موضوعية
exécutoire, en vigueur	ناقد
auto-exécutoire	ناقد بذاته
altérer, porter atteinte à, affecter	نال من
contestation, conflit	نزاع
abrogation, invalidation	نسخ
publication, promulgation	نشر
disposer, prévoir, indiquer, stipuler, établir	نص على
texte juridique	نص قانوني
quorum	نصاب
instaurer, établir, constituer	نصب
prononcé du jugement	النطق بالحكم
Institution, régime, statut, système, organisation	نظام (نظم)
ordre social	نظام اجتماعي
régime parlementaire	نظام برلماني
régime présidentiel	نظام رئاسي
régime politique	نظام سياسي
ordre public	النظام العام
ordre de juridiction	نظام القضاء
régime représentatif	نظام نيابي
faire grief, reprocher, arguer de	نعى على
effet, efficacité, accomplissement, exécution	نفاذ
utilité publique	النفع العام
violier, dénoncer, réfuter, annuler, contredire	نقض
définir	نهادي
représentatif	نيابي
pyramidal	هرمي
organe, institution, organisation, entité, corps	هيئة
corps/organe judiciaire, magistrature	هيئة قضائية
service du contentieux de l'État	هيئة قضية الدولة
corps des commissaires	هيئة المفوضين
ratifier, approuver, donner son accord à	وافق على
fait, espèce	واقعة (وقائع)
(points de fait)	(وقائع الدعوى)
fait juridique	واقعة قانونية
effectif, concret, réel	واقعي
figurer dans, être indiqué, mentionné	ورد في
qualité, caractéristique, qualification, caractérisation	وصف
qualification juridique	وصف قانوني
disposition (législative)	وضع (أوضاع)
fonction, attribution	وظيفة (وظائف)
fonction sociale	وظيفة اجتماعية
fonction publique	وظيفة عامة
autorité, mandat, juridiction, compétence, puissance	ولاية
puissance publique	الولاية العامة

INDEX

Mots-clés : droit, droit constitutionnel, Constitution

AUTEUR

NATHALIE BERNARD-MAUGIRON

Cedej